

INSTRUCTIONS TO THE TENDERERS TO A LOCAL OPEN TENDER PROCEDURE /

UPUTE PONUDITELJIMA U SKLOPU LOKALNOG OTVORENOG NATJEČAJA

Tender reference / Referenca nabave:
IPA2007/HR/16IPO/001-040213-RBTC-004/SUP/3.2.4

In submitting a tender, the Tenderer accepts in full and without restriction the Special and General Conditions governing the Contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever its own conditions of sale may be, which it hereby waives. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. *Prilikom slanja svoje ponude, ponuditelj prihvaća u potpunosti i bez zadržke Opće i Posebne uvjete Ugovora kao jedinu osnovu za natječajnu proceduru bez obzira na vlastite uvjete prodaje kojih se odriče dostavom ponude. Očekuje se da natjecatelji pažljivo pregledaju i usuglase se sa svim uputama, obrascima, ugovornim odredbama i specifikacijama koje sadržava ova natječajna dokumentacija. U slučaju da ponuditelj ne dostavi ponudu koja sadrži sve potrebne informacije i dokumentaciju unutar specificiranog roka, ponuda će biti odbačena.*

These Instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts in conformity with the provisions of „The Practical Guide to Contract Procedures for EC External Actions“, which is applicable to the present Call (available on the Internet at this address: / Ove Upute određuju pravila dostave, odabira i provedbe Ugovora, u suglasnosti s odredbama „Praktičnog vodiča kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama“ koji se primjenjuje u ovom natječaju (dostupno na internet adresi): http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/index_en.htm

1 Supplies to be provided / Oprema koju treba nabaviti

The subject of the Contract is the supply, delivery, unloading, installation, commissioning and testing, training of staff and after-sales services by the Contractor of the following goods: / Predmet ovog Ugovora je nabava, dostava, istovar, ugradnja, puštanje u rad i testiranje, trening osoblja i post-prodajne usluge od strane dobavljača sljedeće opreme:

Ref. Nr. / Red. br.	Quantity / Količina	Technical Specification / Tehnički opis
Item 1	3	LAMINAR FLOW CABINET / LAMINARNI KABINET
Item 2	1	STEAM STERILIZER / AUTOKLAV
Item 3	1	DIGITAL pH METER / DIGITALNI pH METAR
Item 4	1	DESK pH METER / STOLNI pH METAR
Item 5	1	REFRIGERATOR / HLADNJAK
Item 6	1	DRY STERILIZER / SUŠIONIK STERILIZATOR
Item 7	1	DISHWASHER / PERILICA POSUDA
Item 8	1	ANALYTICAL BALANCES / ANALITIČKA VAGA
Item 9	1	OVERHEAD STIRER / ROTACIONA MJEŠALICA
Item 10	1	DESK GAS STOVE / STOLNO PLINSKO KUHALO
Item 11	3	DIGITAL THERMOMETER AND HYDROMETER / DIGITALNI TERMOMETAR I HIGROMETAR
Item 12	1	DESK EC METER / STOLNI EC METAR
Item 13	1	DESK ILLUMINATED MAGNIFIER / STOLNO POVEĆALO S RASVJETOM
Item 14	2	LABORATORY SINK / LABORATORIJSKI SUDOPER

Item 15	5	WALL MOUNTED DRYER FOR LABORATORY DISHES / ZIDNI STALAK ZA SUŠENJE LABORATORIJSKOG POSUĐA
Item 16	1	FUME HOODS / DIGESTOR
Item 17	6	LABORATORY TABLE, TYPE A / LABORATORIJSKI STOL, TIP A
Item 18	2	LABORATORY TABLE, TYPE B / LABORATORIJSKI STOL, TIP B
Item 19	1	LABORATORY TABLE, TYPE C / LABORATORIJSKI STOL, TIP C
Item 20	3	PENDENT LABORATORY CABINET / VISEĆI LABORATORIJSKI ORMARIĆ
Item 21	1	SAFETY STORAGE CABINET FOR CHEMICALS / SIGURNOSNI ORMAR ZA KEMIČALIJE
Item 22	9	LABORATORY STOOL / LABORATORIJSKA STOLICA
Item 23	5	TRANSPORT TROLLEY / TRANSPORTNA KOLICA
Item 24	1	WEIGHING TABLE WITH SOLID ARTIFICIAL STONE / STOL ZA VAGANJE S KAMENOM PLOČOM
After-sales services / Post-prodajne usluge		<p>Commercial Warranty required for items / Komercijalna garancija se zahtijeva za stavke</p> <p>Item 1 - Laminar flow cabinet / Laminarni kabinet Item 2 - Steam sterilizer / Autoklav Item 3 - Digital pH meter / Digitalni pH metar Item 4 - Desk pH meter / Stolni pH metar Item 6 - Dry sterilizer / Sušionik sterilizator Item 8 - Analytical balances / Analitička vaga Item 9 - Overhead stirrer / Rotaciona mješalica Item 12 - Desk EC meter / Stolni EC metar</p> <p>for the period of 2 years counting from the date of the expiration of the standard warranty. / za razdoblje od dvije godine od dana isteka standardne garancije.</p>

1.1 Time table / Terminski plan

	DATE / DATUM	TIME / VRIJEME
Deadline for requesting clarifications / Rok za traženje pojašnjenja	20/08/2013	15:00
Last day on which clarifications are issued / Zadnji dan za objavu pojašnjenja	24/08/2013	
Deadline for submission of tenders / Rok za podnošenje ponuda	30/08/2013	15:00
Notification of award to the successful tenderer / Obavijest uspješnom ponuditelju	03/09/2013 ¹	
Signature of the contract / Potpisivanje ugovora	17/09/2013 ¹	
Deadline for delivery, installation, commissioning and testing / Rok za dostavu, ugradnju, puštanje u rad i testiranje	31/10/2013	
Deadline for training of staff / Rok za trening osoblja	08/11/2013	

The supplies must be delivered, unloaded, installed, commissioned and tested at/to High School M. A. Reljkovic Slavonski Brod, Ivana Cankara 76, Slavonski Brod not later than **31th of October 2013** and the Incoterm applicable shall be DDU². The implementation period will start as specified in the Special

¹ Provisional date / Okvirni datum

² DDU (Delivered Duty Unpaid) - Incoterms 2000 International Chamber of [Commerce](http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html) - <http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html>

Conditions, Article 18 and end on the day of issuance of the certificate of Provisional Acceptance. / *Oprema mora biti dostavljena, istovarena, instalirana, puštena u pogon i testirana u Srednju školu M. A. Reljkovića Slavonski Brod, Ivana Cankara 76, Slavonski Brod ne kasnije od 31. listopada 2013., a mjerodavni Incoterms bit će DDU. Implementacijski period započet će kako je definirano Posebnim uvjetima Ugovora, člankom 18 i završit će na dan izdavanja Certifikata o privremenom prihvatu opreme.*

The supplies must comply fully with the Technical Specifications set out in the Tender Dossier (technical annex) and conform in all respects with the drawings, quantities, models, samples, measurements and other instructions. / *Oprema u potpunosti mora udovoljavati Tehničkim specifikacijama definiranim u natječajnoj dokumentaciji (tehnički aneks) i biti usuglašena sa svim nacrtima, količinama, modelima, uzorcima, mjerama ili bilo kojim drugim uputama.*

Tenderers are not authorised to tender for a variant in addition to the present tender. / *Ponuditelji nemaju ovlaštenje da se natječu za varijacije u odnosu na ponuđeni natječaj.*

Please note that all supplies and materials purchased must originate in a Member State of the European Union, European Economic Area (EEA), candidate country or a country beneficiary of the IPA programme. The origin of the goods must be determined according to the Community Customs Code or the international agreements to which the country concerned is a signatory. Contractors must present proof of origin to the Grant Beneficiary no later than when the first invoice is presented, for equipment of a unit price of purchase of more than 5.000 EUR. / ***Napominjemo kako sva ponuđena oprema i materijali moraju potjecati iz zemlje članice EU, zemalja Europskog ekonomskog prostora, zemalja kandidata za članstvo u EU i/ili zemlje korisnice IPA programa. Podrijetlo opreme mora biti određeno u skladu s jedinstvenom carinskom deklaracijom ili međunarodnim dogovorom kojih je zemlja korisnica potpisnik. Najkasnije s dostavom prvog računa, dobavljač mora dostaviti potvrdu o podrijetlu opreme ugovaratelju za opremu i vozila jedinične cijene veće od 5.000 EUR.***

When submitting its tender, the Tenderer must state expressly that all the goods meet the requirements concerning origin and **must state the countries of origin. For all goods with item value of 5.000 EUR or more, tenderer will be asked to provide certificate of origin.** / ***Prilikom slanja ponude, ponuđači moraju izričito navesti da sva oprema zadovoljava uvjete zemlje podrijetla i moraju navesti zemlju podrijetla. Ponuditelji će biti zatraženi da dostave certifikate o podrijetlu opreme za svu opremu jedinične vrijednosti 5.000 EUR ili više.***

Tender price must be presented in national currency, exempted from value added tax (VAT). / *Cijena ponude mora biti izražena u kunama i izuzeta poreza na dodanu vrijednost (PDV).*

Tenderers shall be bound by their tenders for a period of 60 days from the deadline for the submission of tenders. / *Ponuditelji će biti vezani svojom ponudom 60 dana od posljednjeg dana za dostavu ponuda.*

The offers, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the Tenderer and the Grant Beneficiary must be written in the language of the procedure which is English and/or Croatian. / *Ponude, sva korespondencija i dokumenti koji se tiču ponude, izmjenjeni između ponuditelja i ugovaratelja, moraju biti na engleskom i/ili hrvatskom jeziku koji je jezik procedure.*

Tenders must be received before the deadline **30th of August 2013 at 15:00 hrs local time** and be sent to the following address by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by registration officer or its representative: / ***Ponude moraju pristići prije 30. kolovoza 2013. u 15:00 sati po lokalnom vremenu*** i moraju biti dostavljene na sljedeću adresu preporučenom pošiljkom ili dostavljeno na ruke, primljeno i potpisano od strane registracijskog službenika ili njegovog predstavnika:

Srednja škola M. A. Reljkovića Slavonski Brod
Ivana Cankara 76
35000 Slavonski Brod

Tenders must include all the documents specified in point 2 of these Instructions. / Ponude moraju sadržavati sve dokumente definirane točkom 2 ovih Uputa ponuditeljima.

Tenders must comply with the following conditions: / Ponude moraju ispunjavati sljedeće zahtjeve:

- All tenders must be submitted in one original, marked “original”, and 3 copies signed in the same way as the original and marked “copy”. / Sve ponude moraju biti dostavljene u originalu, jasno označene “original” i 3 kopije potpisane na isti način kao i original i označene s “kopija”.
- Tenders, including annexes and all supporting documents if any, must be submitted in a sealed envelope to the above address with the reference code of this tender procedure (i.e. IPA2007/HR/16IPO/001-040213-RBTC-004/SUP/3.2.4) with the words “Not to be opened before the tender opening session” and with the name of the tenderer. / Ponude, uključujući priloge i popratne dokumente ukoliko ih ima, moraju se dostaviti u zatvorenoj omotnici na gore navedenu adresu s naznačenom referencom nabave (tj. IPA2007/HR/16IPO/001-040213-RBTC-004/SUP/3.2.4), s naznačenim riječima “Ne otvarati prije sastanka za otvaranje ponuda” i s imenom ponuditelja.
- The Technical and Financial offers must be placed together in a sealed envelope. The envelope should then be placed in another single sealed envelope/package, unless their volume requires a separate submission. / Tehnička i Financijska ponuda moraju biti dostavljene zajedno u zatvorenoj omotnici. Omotnica se treba smjestiti u drugu zatvorenu omotnicu/paket, osim ukoliko veličina ponude ne zahtjeva odvojeno slanje.
- Any alteration or withdrawal of the submitted offer has to be submitted under the same conditions as above before the submission deadline. In that case, the outer envelope must be marked „Alteration“ or „Withdrawal“ as appropriate. / Bilo koja izmjena ili opoziv dostavljene ponude mora se napraviti pod istim gore navedenim uvjetima prije krajnjeg roka za dostavu ponuda. U tom slučaju, vanjska omotnica mora biti označena s „Izmjena“ ili „Opoziv“.

2 Content of tenders / Sadržaj ponuda

All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise: / Sve dostavljene ponude moraju udovoljiti zahtjevima iz natječajne dokumentacije i sadržavati:

IMPORTANT: Part 1 and Part 2 to be filled according to the technical specifications. / VAŽNO: Dio 1 i Dio 2 treba ispuniti sukladno tehničkim specifikacijama.

Part 1: Technical offer / Dio 1: Tehnička ponuda

- a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required including, if applicable / detaljan opis tražene opreme, usuglašene s tehničkim specifikacijama, uključujući gdje je prikladno dodatnu dokumentaciju zahtjevanu natječajem, i prema potrebi:
 - Training proposal / Prijedlog treninga
 - a Proposal for after sales services over 2 years / Ponuda za post-prodajne usluge tijekom 2 godine
 - a List of the manufacturer's recommended spare parts and consumables / Popis proizvođačevih preporučenih rezervnih dijelova i potrošnog materijala

The Technical offer should be presented as per template (Annex II+III, the Contractor's Technical offer) completed when and if necessary by separate sheets for details. / Tehnička ponuda mora se dostaviti na obrascu (Prilog II+III, Tehnička ponuda dobavljača) dopunjenom dodatnim listovima za detalje ukoliko bude potrebno.

Part 2: Financial offer / Dio 2: Financijska ponuda

- a financial offer calculated on a basis of DDU³ for the supplies tendered, including, as applicable / *financijska ponuda izračunata na temelju DDU za traženu opremu, uključujući gdje je prikladno:*
 - Financial offer for training / *Financijska ponuda za trening*
 - Financial offer for after sales services for 2 years / *Financijska ponuda za post-prodajne usluge za 2 godine*

The Financial offer should be presented as per template (Annex IV, Budget Breakdown), and if necessary completed by separate sheets for the details. / *Financijska ponuda mora se dostaviti na obrascu (Prilog IV, Proračun), dopunjenom dodatnim listovima za detalje ukoliko bude potrebno.*

The financial offer should be delivered in a hard copy as well as in an electronic version (CD-Rom). / *Financijska ponuda mora biti dostavljena u papirnatj kao i u elektronskoj verziji (CD-Rom).*

Part 3: Documentation / Dio 3: Dokumentacija

To be supplied using following templates in annex / *koja treba biti dostavljena na obrascima u prilogu:*

- the “Tenderer's Declaration”, duly completed, signed and stamped / *„Izjava ponuditelja“ uredno ispunjena, potpisana i ovjerena pečatom ponuditelja:*
- the „Financial Identification Form“ providing details of the bank account into which payments should be made / *„Financijski identifikacijski obrazac“ s detaljima bankovnog računa na koji će se izvršiti isplata*
- the „Legal Entity File“ and the supporting documents / *„Podaci o pravnoj osobi“ i popratni dokumenti*

To be supplied on free formats / *koja treba biti dostavljena koristeći slobodan format:*

- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the Special Conditions / *Opis garantnih uvjeta, u skladu s uvjetima definiranim u Posebnim uvjetima Ugovora, članak 32.*
- If applicable, a statement by the tenderer attesting the origin of the supplies tendered (or other proofs of origin) / *prema potrebi, izjava ponuditelja (potvrda) o podrijetlu ponuđene opreme (ili drugi dokaz o podrijetlu opreme)*
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so / *uredno ovlašten potpis: službeni dokument (pravilnik, punopomoć, izjava pred bilježnikom, i sl.) koji dokazuje da je osoba koja je potpisala ponudu ovlaštena osoba*
- (Other) / *(ostalo)*

REMARKS / NAPOMENA: Tenderers are requested to follow this order of presentation. / *Ponuditelji se traže da slijede navedeni red prezentacije dokumenata.*

Tenderers will be deemed to have satisfied themselves, before submitting their tender, as to its correctness and completeness, to have taken account of all that is required for the full and proper execution of the Contract and to have included all costs in their rates and prices. / *Smatrat će se da su ponuditelji provjerili, prije slanja ponude, njezinu točnost i ispravnost, da su uzeli u obzir sve što je neophodno za potpuno i pravilno izvršenje Ugovora te su uključili sve troškove u svoje cijene.*

³ DDU (delivered duty unpaid) - Incoterms 2000 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html>

Depending on whether the supplies proposed are manufactured locally or are to be imported into the country of the Grant Beneficiary, Tenderers must quote unit (and overall) prices for their tenders on one of the following bases: / *Ovisno o tome je li ponuđena oprema proizvedena lokalno ili se treba uvesti u zemlju ugovaratelja, ponuditelji moraju odrediti jediničnu (i ukupnu) cijenu za njihovu ponudu na temelju sljedećeg:*

- a) for supplies manufactured locally, unit and overall prices must be quoted for delivery to the place of destination and in accordance with the above conditions, excluding all domestic taxation applicable to their manufacture and sale. / *Za opremu proizvedenu lokalno, jedinična i ukupna cijena moraju biti ponuđene za isporuku na mjesto dostave i sukladne gore navedenim uvjetima, isključujući sve tuzemne poreze koji se primjenjuju na njihovu proizvodnju i prodaju.*
- b) for supplies to be imported into the country of the Grant Beneficiary, unit and overall prices must be quoted for delivery to the place of destination and in accordance with the above conditions, excluding all duties and taxes applicable to their importation and VAT, from which they are exempt. / *Za opremu koja se treba uvesti u zemlju ugovaratelja, jedinična i ukupna cijena moraju biti ponuđene za isporuku na mjesto dostave i sukladne gore navedenim uvjetima, isključujući sve carine i poreze koji se primjenjuju na njihov uvoz, kao i PDV od kojeg je oprema izuzeta.*

Whatever the origin of the supplies, the Contract is exempt from stamp and registration duties. / *Neovisno o podrijetlu opreme, Ugovor je izuzet od taksi i registracijskih carina.*

The prices for the Contract are fixed and not subject to revision. / *Cijene navedene u Ugovoru su fiksne i nisu podložne promjenama.*

The Tender Dossier should be clear enough to preclude the need for Tenderers to request additional information during the procedure. If the Grant Beneficiary, either on its own initiative or in response to a request from a prospective Tenderer, provides additional information on the Tender Dossier, it must send such information in writing to all other prospective Tenderers at the same time. / *Natječajna dokumentacija mora biti dovoljno jasna da isključi potrebu ponuditelja da traže dodatne informacije tijekom natječajnog postupka. Ukoliko ugovaratelj, na vlastitu inicijativu ili kao odgovor na pitanje ponuditelja, pruži dodatne informacije o natječajnoj dokumentaciji, istu mora pružiti pisanim putem svim ponuditeljima u isto vrijeme.*

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 10 days before the deadline for submission of tenders, **i.e. 20th of August 2013 at 15:00 hrs on local time**, specifying the Tender reference and the Contract title: / *Ponuditelji mogu poslati pitanja u pisanom obliku na sljedeću adresu, do 10 dana prije datuma za dostavu ponuda, **tj. 20. kolovoza 2013. u 15:00 sati po lokalnom vremenu**, navodeći referencu nabave i ime ugovora:*

Contact name / *Ime kontakta:* Mirela Brechelmacher
 Address / *Adresa:* SREDNJA ŠKOLA M. A. RELJKOVIĆA SLAVONSKI BROD
 Ivana Cankara 76
 35000 Slavonski Brod
 Fax / *Fax:* +385 35 255 697
 E-mail / *E-mail:* mirela.brechel@gmail.com

The Grant Beneficiary has no obligation to provide clarifications after this date. / *Ugovaratelj nije dužan dostaviti objašnjenja nakon ovog datuma.*

Any clarification of the Tender Dossier will be published at the Grant Beneficiary web site at the latest 6 days before the deadline for submission of tenders, **i.e. 24th of August 2013** / *Dodatna objašnjenja natječajne procedure će se objaviti na web stranicama ugovaratelja najkasnije 6 dana prije roka za podnošenje ponuda, **tj. 24. kolovoza 2013.**:*

<http://ss-mareljkovica-sb.skole.hr>

Any Tenderers seeking to arrange individual meetings with the Grant Beneficiary during the tender period may be excluded from the tender procedure. / *Svi ponuditelji koji traže pojedinačni sastanak s ugovarateljem tijekom natječajnog razdoblja mogu biti isključeni iz natječajne procedure.*

No costs incurred by the Tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the Tenderer. / *Troškovi nastali tijekom pripreme i slanja ponude (za ponuditelja) nisu nadoknadivi. Sve takve troškove snosi ponuditelj.*

The Grant Beneficiary retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, Tenderers have no right to have their tenders returned to them. / *Ugovaratelj zadržava vlasništvo nad svim ponudama pristiglima tijekom ove natječajne procedure. Posljedično, ponuditelji nemaju prava na povrat svojih ponuda.*

The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order. / *Otvaranje i pregled ponuda ima za cilj provjeru kompletnosti dostavljenih ponuda, uključujući tražene dokumente i provjeru jesu li ponude općenito uredne.*

Any attempt by a candidate or Tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors, to influence the Evaluation Committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Grant Beneficiary in its decision concerning the award of the Contract will result in the immediate rejection of its tender. / *Bilo koji pokušaj kandidata ili ponuditelja da dobije povjerljive informacije, uđe u nezakonite dogovore s drugim ponuditeljima, utječe na Odbor za ocjenjivanje ponuda tijekom procesa provjere, klarifikacije, evaluacije ili usporedbe pristiglih ponuda; da nastoji dobiti informacije o napretku natječajnog postupka ili nastoji utjecati na ugovaratelja u pitanju odluke o dodjeli natječaja, rezultirat će neposrednim isključivanjem ponuditelja i njegove ponude.*

All tenders received after the deadline for submission specified in these Instructions will be kept by the Grant Beneficiary. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / *Sve ponude pristigle nakon roka za podnošenje ponuda definiranog ovim Uputama bit će zadržane od strane ugovaratelja. Takve zakašnjele ponude bit će odbačene i neće se ocjenjivati.*

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms (with the essential requirements of the Tender Dossier), the Evaluation Committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. / *Nakon analize pristiglih ponuda ocijenjenih da su administrativno usklađene (s osnovnim zahtjevima iz natječajne dokumentacije), Odbor za ocjenjivanje će odlučivati o tehničkoj prihvatljivosti svake ponude, klasificirajući je li ponuda tehnički prihvatljiva ili ne.*

Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier. / *U slučaju da ugovor zahtjeva post-prodajne usloge i/ili trening, tehnička kvaliteta takvih usluga bit će također evaluirana koristeći da/ne kriterij kako je navedeno u natječajnoj dokumentaciji.*

In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the Evaluation Committee may ask each Tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the Evaluation Committee. The request for clarification and the response must be in writing. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes. Possible problems with the technical part of the tender might be subject to negotiation. / *U interesu transparentnosti i jednakog tretmana ponuditelja, u cilju olakšavanja pregleda i ocjenjivanja ponuda, Odbor za ocjenjivanje može tražiti od svakog ponuditelja klarifikacije njihove ponude, uključujući razradu proračuna, unutar razumnog vremenskog roka određenog od strane Odbora za ocjenjivanje. Zahtjev za klarifikacijama i odgovor na isto moraju biti u pisanom obliku. Bilo koji zahtjev za klarifikacijom ne smije narušavati konkurenciju. Odluke o tehničkoj nekompatibilnosti ponude moraju biti propisno obrazložene od strane Odbora za ocjenjivanje. Mogući problemi s tehničkom stranom ponude mogu biti predmet pregovora.*

Financial evaluation / *Finacijsko ocjenjivanje*

- a) Tenders found to be technically compliant shall be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the Evaluation Committee as follows: / *Za ponude koje se ocijene kao tehnički prihvatljive, bit će izvršena provjera aritmetičkih grešaka u proračunu i zbrajanju. Greške će biti ispravljene od strane Odbora za ocjenjivanje kako slijedi:*
- where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account / *u slučaju da postoji neusuglašenost između brojki i riječi, iznos u riječima će se uzimati u obzir*
 - except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account / *osim za ugovore s paušalnim iznosima, neusuglašenost između jedinične cijene i cjelokupnog iznosa koji proizlazi iz umnoška jediničnih cijena i količine, navedena jedinična cijena će se uzimati u obzir*
- b) Amounts corrected in this way will be binding on the Tenderer. If the Tenderer does not accept them, its tender will be rejected. / *Iznosi ispravljeni na ovakav način smatrat će se obvezujućim za ponuditelja. Ukoliko ponuditelj ne prihvati ove iznose, njegova ponuda bit će odbačena.*

The sole award criterion will be the price. The contract will be awarded to the lowest compliant tender. / *Jedini kriterij dodjele natječaja bit će cijena. Ugovor će se dodijeliti onoj prihvatljivoj ponudi koja je ponudila najnižu cijenu.*

The successful Tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (Notification of Award). / *Uspješni ponuditelj bit će pismeno obaviješten o prihvaćanju njegove ponude (Obavijest o dodjeli ugovora).*

The successful Tenderer will be requested to provide documentary proofs (as stated in the „Tenders Declaration“) within 14 calendar days following the Notification of Award. If the successful Tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the Grant Beneficiary may award the tender to the next lowest Tenderer or cancel the tender procedure./ *Uspješni ponuditelj bit će zatražen da dostavi dokumentarne dokaze (kako su navedeni u „Izjavi ponuditelja“) unutar 14 kalendarskih dana od dana Obavijesti o dodjeli ugovora. Ako ponuditelj dostavi lažne dokumente, dodjela natječaja smatrat će se ništavnom. Ukoliko to bude slučaj, ugovaratelj zadržava pravo da dodijeli natječaj sljedećem ponuditelju s najnižom cijenom ili da otkáže natječaj.*

Within 8 days of receipt of the Contract already signed by the Grant Beneficiary, the selected Tenderer must sign and date the Contract and return it. On signing the contract, the successful Tenderer will become the Contractor and the Contract will enter into force. / *Unutar 8 dana od primitka ugovora potpisanog od strane ugovaratelja, izabrani ponuditelj dužan je ugovor datirati i potpisati i vratiti ga ugovaratelju.. Potpisivanjem ugovora, uspješni ponuditelj postat će dobavljač i ugovor će zakonski vrijediti.*

When putting forward a tender, the Tenderer shall declare that it is affected by no conflict of interest and has no equivalent relation in that respect with other Tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Contractor must immediately inform the Grant Beneficiary. / *Tijekom sastavljanja svoje ponude, ponuditelj mora izjaviti da nije u sukobu interesa niti u sličnoj situaciji u odnosu na druge strane ili ponuditelje uključene u natječaj. Ukoliko takva situacija nastane tijekom izvršenja ugovora, dobavljač je dužan odmah obavijestiti ugovaratelja.*

The Contractor must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession. It shall refrain from making public statements about the project or services without the Grant Beneficiary 's prior approval. / *U svakom trenutku dobavljač se mora ponašati objektivno i kao odan savjetnik u skladu s pravilima ponašanja svoje profesije. Suzdržat će se od bilo kojih javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodnog odobrenja ugovaratelja.*

For the duration of the Contract the Contractor and its staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers who have been awarded contracts shall respect core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions. / *Tijekom provedbe ugovora, dobavljač i njegovo osoblje moraju poštovati ljudska prava i poduzeti sve potrebno da ne uvrijede političke, kulturne i vjerske običaje korisnikove zemlje. Posebice, a sukladno zakonskim aktima koji uređuju ovo područje, ponuditelj koji je dobio ugovor mora poštovati radne standarde kako su definirani relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada.*

In the event of a tender procedure's cancellation, tenderers will be notified by the Grant Beneficiary. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / *U slučaju poništenja natječajne procedure, ponuditelji će biti obavješteni od strane ugovaratelja. Ukoliko se natječaj poništi prije otvaranja ponuda, zapečaćene oмотnice bit će vraćene ponuditeljima.*

In no event shall the Grant Beneficiary be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Grant Beneficiary has been advised of the possibility of damages. / *Ni u kom slučaju ugovaratelj se neće smatrati odgovornim za bilo koju štetu, uključujući gubitak ili izgubljenu dobit, koja je na bilo koji način povezana s otkazivanjem natječajne procedure čak i u slučaju da je ugovaratelj bio obaviješten o mogućnosti štete.*

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See further section 2.4.15 of the Practical Guide⁴. / *Ponuditelji koji smatraju da su bili oštećeni greškom ili nepravilnošću tijekom dodjele natječaja mogu uložiti prigovor. Za više detalja pogledati odjeljak 2.4.15. Praktičnog vodiča.*

⁴ http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/practical_guide/index_en.htm